

Patois de la Suisse romande

Autor(en): **Roels, Géraldine**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 139

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245247>

Nutzungsbedingungen

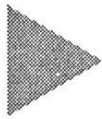
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



PATOIS DE LA SUISSE ROMANDE

Géraldine Roels, resp. archives films et sons, MV – Martigny (VS)

Le début de la collaboration entre les patoisants romands et la Médiathèque Valais

En décembre 2006, la Médiathèque Valais – Martigny a lancé, par l'intermédiaire de L'AMI DU PATOIS, un appel aux patoisants romands. Depuis trois ans maintenant, la Médiathèque Valais – Martigny met à disposition du public les émissions en patois diffusées sur la Radio Suisse Romande entre 1952 et 1992. Le travail effectué permet aux publics intéressés d'avoir accès non seulement au contenu sonore des émissions de radio, mais également à la retranscription des textes qui y sont présentés. Toutefois, certaines émissions, pour être documentées, ont besoin de l'écoute avertie de la population des différentes régions représentées dans ce corpus radiophonique.

Suite à l'appel lancé fin 2006, les premières collaborations se sont mises en place l'année suivante. Depuis, les émissions comprenant les textes de plusieurs régions sont totalement documentées ou en cours de l'être grâce à l'aide de la société des patoisants de Salvan, emmenée par Mme Madeleine Bochatay, de l'équipe d'Anne-Gabrielle Bretz-Héritier pour le patois de Savièse, de M. André Lager pour le patois de Chermignon et de Mme Gex-Collet pour celui de Val-d'Illiez. Ces premières collaborations sont donc un vrai succès ! La Médiathèque Valais – Martigny remercie chaleureusement tous ces patoisants pour leurs implications.

Le patois de Salvan

Ainsi, par exemple, la collaboration de la société des patoisants de Salvan a permis de documenter entièrement l'émission, diffusée par la RSR le 1^{er} septembre 1956, consacrée au patois de cette même commune. Après avoir communiqué à la Médiathèque Valais son intérêt de participer au projet Patois RSR et de contribuer à la sauvegarde des traditions orales de sa région, l'équipe des patoisants de Salvan a reçu l'enregistrement sonore et le plan de l'émission. Sur cette base, elle a transcrit et traduit les remerciements de Marc Jacquier, le récit de Frédéric Coquoz, *La tsafe*, ainsi que le chant de M. Pasquier intitulé *L'Inerpa dè Van*.

Cette émission comme plus de 775 autres est aujourd'hui accessible en ligne via le site de la Médiathèque Valais. L'accès aux émissions se fait de la manière suivante : www.mediatheque.ch, puis sélectionner « En un seul clic :

Catalogue de la Médiathèque » et entrer votre recherche : « patois de... » (par exemple Salvan, Gruyère, ...).

Consciente de l'enrichissement qu'apportent ces collaborations au projet Patois et souhaitant en faire profiter la mémoire orale de toutes les régions, la Médiathèque Valais – Martigny renouvelle en ce début 2008 son appel aux patoisants de Suisse romande.

Madame Myriam Supplicity (Médiathèque Valais – Martigny, Av. de la Gare 15, 1920 Martigny) donne volontiers tous les renseignements nécessaires au **027 722 91 92** ou par e-mail : myriam.supplicity@mediatheque.ch

**Extrait des transcriptions et traductions effectuées
par la société des patoisants de Salvan
sur l'émission diffusée le 1^{er} septembre 1956 par la RSR.**

L'in'nerpà

*Dèman matin ne partin eu mayen
odié...*

*Faudrè pas oublâ dè chè préparâ
Café, chocolat, ne faudrè pas oubli
Riz, macaron, on bocon dè bacon
Marie va dèvan è tui li j'èfan*

*La croille è le crouè peuyon chu le
moulè*

Prin le cayennet, ye prinje le modzon

*Motèle, Tsardonne, Marquije è
Frèdon*

*Faudrè pas oublâ le bèni deu
capoutsin*

La crouè dè mechon è li chinte tsanfon

Arrive eu mayen è ne charin bin

È tui, n'ètèrin to le tsotin odié...

L'inalpe

Demain matin nous partons aux
mayens

Il ne faudra pas oublier de se préparer
Café, chocolat, il ne faudra pas oublier
Riz, macaronis et un morceau de lard
Marie va devant avec tous les enfants

La petite fille et le petit garçon
monteront sur le mulet

Prends le petit cochon, je prendrai le
génisson

Motèle, Chardonne, Marquise et
Frèdon

Il ne faudra pas oublier le béni du
capucin

La croix de mission et les saintes
chansons

Arrivés aux mayens, nous serons bien

Et tous, nous resterons tout l'été...

Lien pour écouter la version originale de Joseph Gaspoz (paroles) et
Georges Haenni (musique), chantée par une dame des Haudères
<http://son.memovs.ch/S024/52/52-049.html>